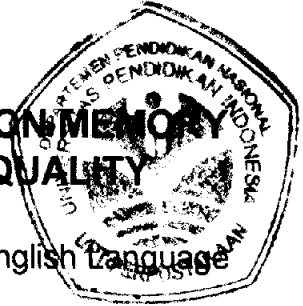


**THE EFFECTIVENESS OF WORDFAST TRANSLATION MEMORY  
TO IMPROVE THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY  
IN TRANSLATING REPETITIVE TEXTS**

(A Pre-experimental study of the 7<sup>th</sup> Semester students of The English Language  
and Literature Program in UPI Bandung)



**A RESEARCH PAPER**

Submitted to the English Education Department in Partial Fulfillment for  
Sarjana Degree Examination



**Fitra Lugina  
990074**

**LANGUAGE AND LITERATURE PROGRAM  
ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND ART EDUCATION  
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION  
2005**



**PAGE OF APPROVAL**

**THE EFFECTIVENESS OF WORDFAST  
TRANSLATION MEMORY  
TO IMPROVE THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY  
IN TRANSLATING REPETITIVE TEXTS**

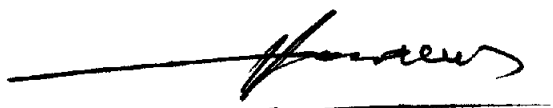
(A Pre-experimental study of the 7th Semester students of The English  
Language and Literature Program in UPI Bandung)

**A RESEARCH PAPER**

By  
**Fitra Lugina**  
**990074**

**APPROVED BY:**

**FIRST SUPERVISOR**



**Drs. H. Hobir Abdullah, M.Pd.**  
**NIP. 130605182**

**SECOND SUPERVISOR**



**Drs. Prawoto S. Purnomo**  
**NIP. 130809458**

**THE HEAD OF ENGLISH DEPARTMENT  
THE FACULTY OF LANGUAGE AND ART EDUCATION  
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION**



**Dr. Iwa Lukmana, MA**  
**NIP. 132052372**



**THE EFFECTIVENESS OF WORDFAST TRANSLATION  
MEMORY TO IMPROVE THE STUDENTS' TRANSLATION  
QUALITY IN TRANSLATING REPETITIVE TEXTS**

(A Pre-experimental Study of the 7<sup>th</sup> Semester students of the English  
Language and Literature Program in UPI Bandung)

**A RESEARCH PAPER**

**Statement of the Ownership**

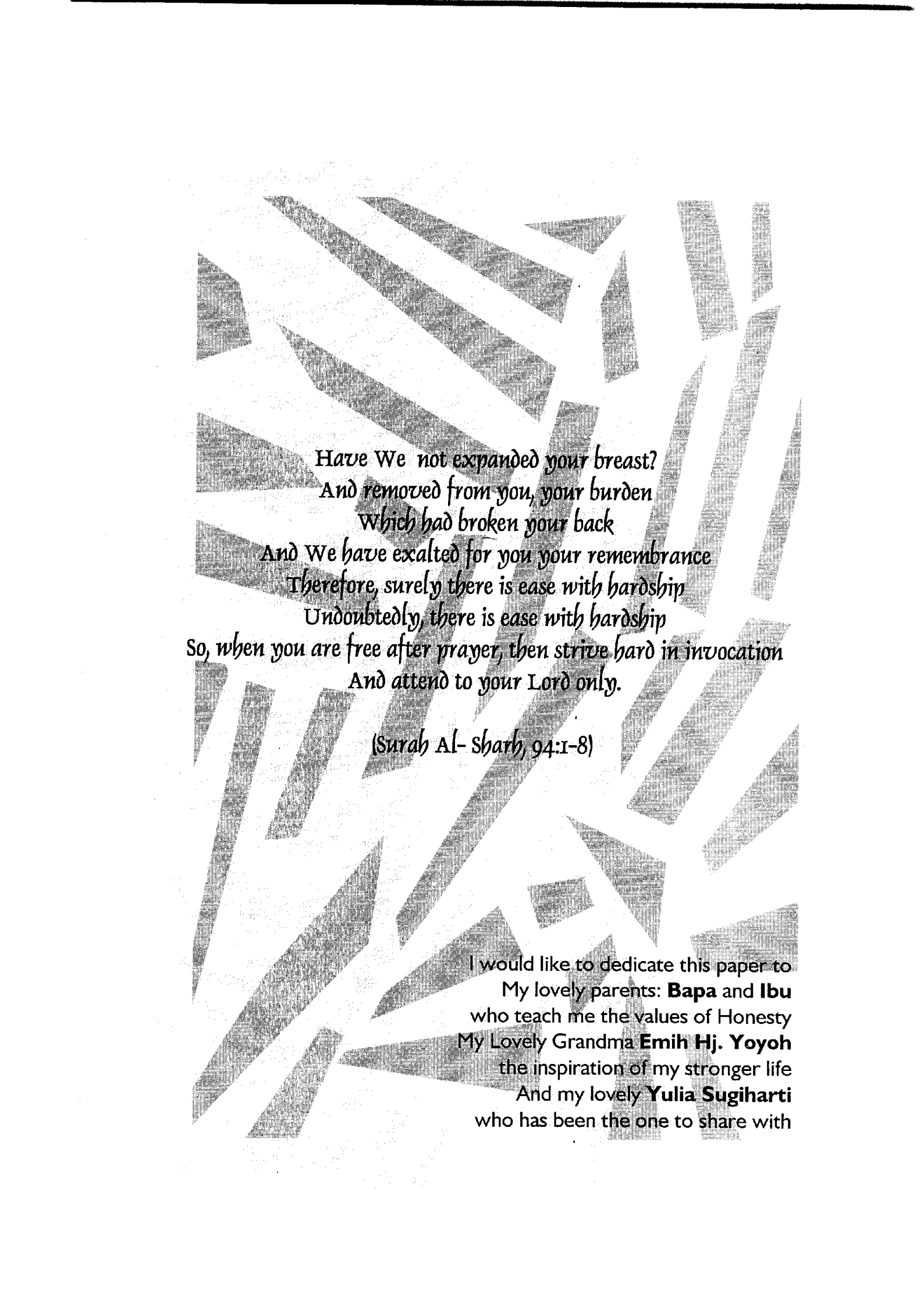
I hereby certify that this paper is completely my own work. I am fully aware that I have quoted and paraphrased some statements and ideas from other sources, and they are properly acknowledged in this research paper.

Signature: \_\_\_\_\_

Fitra Lugina

Date: 25<sup>th</sup> Juli 2005





*Have We not expanded your breast?  
And removed from you, your burden  
Which had broken your back  
And We have exalted for you your remembrance  
Therefore, surely there is ease with hardship  
Undoubtedly, there is ease with hardship  
So, when you are free after prayer, then strive hard in invocation  
And attend to your Lord only.*

*(Surah Al- Sharih, 94:1-8)*

I would like to dedicate this paper to  
My lovely parents: **Bapa** and **Ibu**  
who teach me the values of Honesty  
My Lovely Grandma **Emih Hj. Yoyoh**  
the inspiration of my stronger life  
And my lovely **Yulia Sugiharti**  
who has been the one to share with





## ABSTRACT

FITRA LUGINA, THE EFFECTIVENESS OF WORDFAST TRANSLATION MEMORY TO IMPROVE THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN TRANSLATING REPETITIVE TEXTS (*A Pre-Experimental Study of the 7<sup>th</sup> Semester Students of the English Language and Literature Program in UPI Bandung*).

The research is designed to prove the hypothesis that there is a significant contribution given by Wordfast Translation Memory (TM) software to the improvement of the student translation quality. The method used is the pre-experimental design. The research compares the mean from the pre-test (translation test without Wordfast) and the post-test (translation test with Wordfast) result.

30 students of the 7<sup>th</sup> semester students of English Language and Literature Program are involved in this research. They are divided into two groups; the tryout group (10 students) and the experimental group (20 students). The subjects of the research are the experimental group only, where the tryout group is intended to find the validity and the reliability of the instruments.

The instruments used are tests; pre-test and post-test which is exactly the same. The pre-test and post-test were given to the experimental group and the significance result appears after the comparison of the pre-test and the post-test mean. The duration of the training of the wordfast usage in the experimental group was three days.

The mean comparison shows that there is an improvement in the students translation quality score, from 128,85 in pre-test to 144,35 in post-test. The translation quality indicators average score comparison shows that there are significant improvement in Accuracy, Clarity and Naturalness score. The dependent t-test calculation shows that the derived  $t$  value is  $-6,911$  which is exceed the  $t_{crit}$  value of  $\pm 2,091$  at  $\alpha = 0,05$  with  $df=19$ . By this reason, the  $H_0$  is rejected and the  $H_a$  is retained. Furthermore the effect determination calculation shows that the  $r$  value is  $0,85$ . It means that the Wordfast TM usage has large effect in increasing the students' translation quality.

Based on the research calculations, it can be concluded that the Wordfast usage in translation process is significant in increasing the students' translation quality.



## PREFACE

*Alhamdulillah rabbil 'aalamiin*, Only by His Regard, The Most Merciful and The Most Beneficent, the writer finally could accomplish this exhausting, perplexing, frustrating and time-consuming yet challenging research entitled "The Effectiveness of Wordfast Translation Memory to Improve the Students' Translation Quality in Translating Repetitive Texts (A Pre-experimental study of the 7<sup>th</sup> Semester students of The English Language and Literature Program in UPI Bandung)".

This research paper has especially been written with the purpose to fulfill one of the requirements of taking Sarjana degree examination at the English Department of Indonesia University of Education.

Even though the writer has done his best effort, he realizes that this research paper is still far from being perfect. Therefore, comments and suggestions are welcomed.

Hopefully, this piece of writing can give a contribution to the language education especially on the field of translation technology and to the readers who are interested in the natural language processing field.

Bandung, July 2005

The Writer



## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirobbil'aalamiin

By the power of Allah, I finally could accomplish my research project. In this occasion I would like to say gratitude for some people for their valuable support and advice, so that it would have been impossible to accomplish this paper without them.

Firstly, let me to express my sincere gratitude to the Dean of Language and Art Education **Dr. Nenden Sri Lengkanawati, M.Pd** and the Head of English Department, **Dr. Iwa Lukmana, MA** who has facilitated me in finishing this research paper.

I would also like to address my deepest gratitude and appreciation to the first supervisor, **Drs. H. Hobir Abdullah, M.Pd.** for his kindness, intellectual directions in supervising my research and for providing some valuable literatures to support my research project.

I wish to thank the second supervisor, **Drs. Prawoto S. Purnomo** for his patience in supervising and guiding me to finish this research paper.

I owe very much to my parents "**Ibu**" **Euis Khosi'ah** and "**Bapa**" **Ir. Rusli Mz** for their unlimited support to finish my study. Their pray, understanding and support during the many years of study and many months of writing this paper were invaluable.

I also would like to say thank you for all lecturers of English Department of UPI who have facilitated and educated me various things in the field of English knowledge. I also wish to thank the administration staff: **Pak Ahmad, Pak Engkus** for their help and assistance.

I would like to say gratitude for the chief of UPINET **Pak Munir** and the crews for being cooperative in providing the computer facility and also all of my respondents from English Language and Literature program 2001 for their time and effort to participate in my research.

My special thank is addressed to **Yulia Sugiharti** for patiently being the person to whom I can rely on, and providing me unlimited support

during the time when I was writing this research paper. You are the ultimate inspiration for finishing my research project.

Distinctive thankfulness is expressed to my lovely brothers **Gilar Sukma Priana** and **Jembar Adi Setya**. Being with you all make my life more colorful! You all have motivated me to finish my study as soon as possible.

I would like to thanks my everlasting best friends: **The STRIVE'ers: Gunawan Wijaksana** for his impressive motivation, **Andri Ardiansyah, Unay Takiyudin, M. Fahmi F.F.**; **The CT'ers Andika Jaka Winaya, Agus Sopyan, Irwan Kurniawan, Guntur Hidayah**; the **TNT Crews; Adi Prasetio, Guruh Yudha Aprianto, Agustian Rusdiana, etc.** for their unlimited support and motivation; **Gina Rubian Giany** for her "cyber" support and assistance.

My friend of English NEP 1999: **Eka Kurniawan, Uan Malik Ibrahim, Didi Mulyadi, Kurniawan, M. Dani Riadi, Dian Wardiansyah, Octiani Pamungkasari, Nia Srie Suryantie, Runtun Rima Ultima, Eka Novita Sari, Nina Nursa'adah**, and also **M. Ramdhan Adhi '98** for his valuable advice and assistance.

I also owe very much to my uncle and family **Drs. Fahmi Idris, MM, Dra. Nunung Rustika, Depi Rustami, Farina, Aulia and Yusuf** for being good motivators; so that I can keep moving in finishing my research paper.

The last but not least I would like to say gratitude to **Drs. Diding Supendi, M.Sc**, for his guidance in understanding the fundamental of *Psychohypnosis* to the writer so that I can improve my self-confidence in finishing this research; I also would like to thanks all founders and employees of **STikes Mitra Ria Husada, PT. Kota Mandiri Asri, and PT. PSYCHOdiarra** to give me an opportunity to improve my life skill and working experience during this half year.

Finally, I'd like to thank those who contribute to my study that I cannot mention here one by one. May Allah give you all the best rewards.

Bandung, July 2005



# TABLE OF CONTENTS

Abstract.....	i
Preface .....	ii
Acknowledgment .....	iii
Table of Contents .....	vi
List of Tables .....	viii
List of Figures .....	ix
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background.....	1
1.2 Statements of Problems.....	3
1.3 The Aims of the Research.....	4
1.4 Limitation of the Research.....	4
1.5 Hypothesis.....	5
1.6 Methodology of the Research .....	5
1.6.1 Population and Samples .....	6
1.6.2 Data Collection.....	6
1.6.3 Data Analysis .....	6
1.7 Clarification of the Terms .....	7
1.8 Organization of the Paper.....	8
<b>CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATON</b>	
2.1 Translation Theory.....	10
2.1.1 Definition of translation.....	10
2.1.2 Text types.....	11
2.1.3 Translation Process .....	12
2.1.4 Translation Techniques.....	14
2.1.5 Translation Evaluation.....	18
2.2 Translation Memory (TM).....	20
2.2.1 Translation Memory Definition .....	20
2.2.2 The Potential of TM.....	22
2.2.3 Wordfast Translation Memory .....	23



### **CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY**

3.1 Population and Sample.....	26
3.1.1 Population.....	26
3.1.2 Sample.....	27
3.2 Variables.....	28
3.3 Research Methodology.....	28
3.4 Research Procedures.....	29
3.4.1 Material and Instruments.....	30
3.4.2 Administering Tryout Test.....	31
3.4.3 Administering Pre-test Test.....	31
3.4.4 The Implementation of the Research.....	32
3.4.5 Administering Post-test Test.....	32
3.5 Data Analysis.....	33
3.5.1 Data Analysis on Tryout Test.....	33
3.5.2 Data Analysis on Pre-test and Post-test.....	36

### **CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS**

4.1 Instruments Test.....	42
4.2 Pre-test and Post-test Analysis.....	45
4.2.1 Pre-test Result Description.....	46
4.2.2 Post-test Result Description.....	48
4.2.3 Testing the Hypothesis.....	53
4.2.3.1 Normal Distribution of Pre-test and Post-test.....	54
4.2.3.2 Equal Number of Scores.....	56
4.2.6.3 The score within a group are independent.....	56
4.2.6.4 t-test of Pre-test and Post-test.....	56
4.2.6.5 Effect Determination Calculation.....	57
4.3 Discussion.....	58

### **CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

5.1 Conclusions.....	61
5.2 Suggestions.....	62

5.2.1	The Students and the Translators.....	62
5.2.2	The Lecturer and the Dept. of English Education .....	63
5.2.3	The Other Researcher .....	63
	Bibliography .....	64
Appendices:		
Appendix 1	The Research Calculation Result.....	65
	Instrumants Validity Test Result .....	66
	Instrumants Reliability Test Result .....	67
	Pre-test Score Recapitulation.....	68
	Post-test Score Recapitulation .....	69
	Pre-test Translation Quality Indicators Score .....	70
	Post-test Translation Quality Indicators Score.....	71
	Distribution Normality Test Result .....	72
	Dependent t-test Calculation .....	73
	Effect Determination Calculation .....	74
Appendix 2	The test Material .....	75
	Pre-test Sheet .....	76
	Post-test Sheet.....	77
Appendix 3	Wordfast Tutorial and Practice Material .....	78
	Wordfast Tutorial Module .....	79
	Practice 1 Sheet.....	80
	Practice 2 Sheet.....	81
	Practice 3 Sheet.....	82
Appendix 4	Attendance List .....	83
Appendix 5	Legalization.....	84
	Surat Keputusan tentang Pengesahan Judul Skripsi dan Penunjukkan Dosen Pembimbing I dan II.....	85

## LIST OF TABLES

Table 3.1	General Illustration of the Research.....	32
Table 3.2	Test Score Guidance .....	33
Table 3.3	Test Score Table Form .....	34
Table 3.4	Score Average Interpretation .....	37
Table 3.5	The Magnitude of the Effect Size Scale .....	41
Table 4.1	The Validity Test Result .....	43
Table 4.2	The Reliability Test Result.....	44
Table 4.3	Score Average Interpretation .....	46
Table 4.4	Pre-test Accuracy Score Percentage .....	46
Table 4.5	Pre-test Clarity Score Percentage.....	47
Table 4.6	Pre-test Naturalness Score Percentage.....	48
Table 4.7	Pre-test Result Recapitulation .....	49
Table 4.8	Post-test Accuracy Score Percentage.....	50
Table 4.9	Post-test Clarity Score Percentage .....	51
Table 4.10	Post-test Naturalness Score Percentage .....	52
Table 4.11	Post-test Result Recapitulation .....	53
Table 4.12	Normal Distribution Test Result.....	54
Table 4.13	Pre-test and Post-test Result Comparison .....	59

## LIST OF FIGURES

Figure 2.1	The Process of Translation .....	12
Figure 2.2	Overview of the Translation Task (Larson:1998).....	13
Figure 2.3	The Diagram of Translation Types (Newmark:1988)...	15
Figure 2.4	Task Model for Document Translation with TM Support	20
Figure 2.5	Basic Translation Memory Process (Webb:1999) .....	21
Figure 2.6	Wordfast Interface in inactive State.....	24
Figure 2.7	Wordfast Interface in active State.....	25
Figure 4.1	Pre-test Result Graph.....	50
Figure 4.2	Post-test Result Graph .....	53
Figure 4.3	The Normality of Pre-test .....	55
Figure 4.4	The Normality of Post-test.....	55



## BIBLIOGRAPHY

- Arnold, Doug, Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys, Louisa Sadler. 1994. *Machine Translation: An Introductory Guide*. Available: [http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/Linguist\\_1.0/book/PostScript/](http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/Linguist_1.0/book/PostScript/)
- Austermühl, Frank. 2001, *Electronic Tools for Translators*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Arikunto, Suharsimi. 2002, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik* (Ed. Rev. v) Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Arikunto, Suharsimi. 2001, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan* (Ed. Rev. ) Jakarta: Bumi Aksara.
- Bell, Roger T. 1993. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman
- Collidge, Fredrick L. 2000. *Statistics: A Gentle Introduction*. London: SAGE Publication Inc.
- EAGLES (Evaluation of Natural Language Processing Systems). *Benchmarking translation memories..* Doc. EAG-EWG-PR.2. Available: <http://issco-www.unige.ch/ewg95>
- Gow, Francie. 2003, *Metrics for Evaluating Translation Memory Software*. Unpublished M.A. thesis, Ottawa: University of Ottawa. Available: [http://www.chandos.ca/Metrics\\_for\\_Evaluating\\_Translation\\_Memory\\_Software.pdf](http://www.chandos.ca/Metrics_for_Evaluating_Translation_Memory_Software.pdf)
- Hutchins, John. 1998, *The Origins of the Translator's Workstation, Machine Translation*, vol. 13, no. 4, pp. 287-307. Available: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/MTJ-1998.pdf>
- Language Partners International, Inc. "How to Select the Right CAT Tool Solution." Available: <http://www.languagepartners.com/howto.htm>
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.

- Palaez, Blaez 2003. *A Comparative Study of CAT Tools (MAHT Workbenches) with Translation Memory component*. Unpublished M.A. thesis. Poznan: The school of English Adam Mickiewicz University.  
Available: <http://www.transsoft.seo.pl/TranslatorTools/TMTChpt1.pdf>
- Singarimbun, Masri and Sofyan Efendi. 1995 *Metode Penelitian Survey*. LP3ES. Jakarta.
- Sugiono, 2004. *Statistika untuk Penelitian*, Afabeta Bandung
- Surakhmad, Winarno, 1990. *Pengantar Penelitian Ilmiah*, Tarsito Bandung
- Tim Penelitian dan pengembangan wahana computer. 2003, *Pengolahan Data Statistik dengan SPSS 11.5*, Salemba Infotek, Jakarta
- Webb, Lynn E. 1999. *Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis*. Unpublished M.A. thesis. Monterey: Monterey Institute of International Studies.  
Available: <http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html>

